

# L'éveil aux langues en maternelle

---

Marie-France Burgain –INSPE de Bordeaux – site de Pau

Mercredi 29 janvier 2020

# L'éveil aux langues dans les textes officiels

---

# Bulletin officiel spécial n°2 du 26 mars 2015 – annexe Programme de l'école maternelle

---

« À partir de la moyenne section, ils vont **découvrir l'existence** de langues, parfois très différentes de celles qu'ils connaissent. [...] ils **prennent conscience** que la communication peut passer par d'autres langues que le français : par exemple les langues régionales, les langues étrangères et la langue des signes française (LSF). »

# Explorer le monde

---

« À partir des expériences vécues à l'école et en-dehors de celle-ci par les enfants de la classe et des occasions qu'il provoque, l'enseignant favorise également une **première découverte de pays et de cultures pour les ouvrir à la diversité du monde**. Cette découverte peut se faire en lien avec une **première sensibilisation à la pluralité des langues**. »

# Deux nouveaux textes

---

- *Mars 2019 : Faire progresser tous les élèves en langue étrangère – Pour l'école de la confiance*
- Dès la maternelle : apprentissage d'une première langue vivante étrangère
- *Réussir ensemble – Rentrée 2019 - année 2019-2020 : Une nouvelle dynamique pour les langues vivantes de l'école au lycée*
- → Parler plus tôt et plus souvent
- Favoriser un apprentissage précoce et régulier
- École maternelle
- Une recommandation pédagogique sur la **sensibilisation des élèves de maternelle aux langues étrangères** a été publiée en mai 2019.

# Il s'agit de stimuler chez les jeunes enfants :

---

- — un regard positif à l'égard de la diversité linguistique (curiosité, accueil de la diversité) ;
- — la découverte d'éléments linguistiques (lexique et structure) et culturels adaptés aux élèves ;
- — l'ouverture aux sonorités des langues : écoute, perception des sons et des intonations, reproduction de sonorités ;
- — l'émergence d'une conscience des langues : observer les langues, percevoir leurs régularités, leurs ressemblances et leurs différences.

# Les LVE à la maternelle – Recommandations pédagogiques - BO n°22 du 29 mai 2019

---

- « L'éveil aux langues nourrit intimement et, de manière privilégiée, les deux domaines des programmes « Mobiliser le langage dans toutes ses dimensions » et « Explorer le monde ». »
- « L'éveil à la diversité linguistique recouvre deux volets, d'une part un **éveil à la pluralité des langues** et d'autre part, une **première découverte d'une langue singulière**, dont l'apprentissage permet de poser les jalons d'un parcours linguistique cohérent et en lien avec le cours préparatoire. »

Par des **activités ludiques et réflexives sur la langue** (comptines, jeux avec les mots, etc.), faisant place à **la sensibilité, à la sensorialité, aux compétences motrices, relationnelles et cognitives des élèves**, il contribue également à chacun des trois autres domaines du programme de maternelle. Cette approche sensible des LVE contribue au développement du langage oral et à la consolidation de la maîtrise du français, objectifs essentiels de l'école maternelle. (29 mai 2019)

# Apports pour le français (Guide pour l'enseignement de la phonologie, du principe alphabétique et de l'écriture à l'école maternelle)

---

- Faire le lien entre l'éveil linguistique et la phonologie présente plusieurs intérêts. Lorsque les élèves sont en contact avec une langue étrangère, ils sont amenés, par la comparaison des sonorités, à **envisager la langue comme objet**, condition nécessaire aux activités phonologiques : « [...] *en induisant une prise de recul, les LVE permettent une première perception du fonctionnement du français, langue de scolarisation, avec ses spécificités.* » (BO n°22 – 29 mai 2019) L'écoute et la prononciation de mots dans une langue vivante favorisent la mise en regard des sonorités de cette langue avec celles du français.
- Grâce à l'éveil linguistique, le panel des sons à disposition s'enrichit et les allers-retours qui peuvent être menés entre une langue vivante et la langue française amènent à **affiner la perception des sons de notre langue**.
- Par ailleurs, l'élève peut mobiliser plusieurs capacités en découvrant des langues. Le professeur, incitant l'élève à porter une attention particulière aux sonorités d'une langue qui n'est pas habituelle, développe chez lui une **écoute active**. Il en est de même pour la prononciation des sons qui n'est pas automatisée dans le cadre d'une langue vivante : il est nécessaire de faire des efforts d'articulation. Le professeur profite de cette occasion pour faire **prendre du recul à l'élève** sur ce qui se passe corporellement lors de l'émission de ces sons.  
→ **Point d'appui au développement de la conscience phonologique**

# Quels moments ? Quels supports ? (dernières recommandations)

---

- **L'accueil du matin**, comme le temps de regroupement traditionnellement consacré aux activités ritualisées, peut constituer un moment privilégié pour exposer les plus jeunes à une autre langue que le français.
- La démarche consiste à exposer **régulièrement** les élèves à des temps courts et variés durant lesquels le professeur les met au contact des langues.
- « Les capacités auditives et articulatoires des très jeunes enfants sont immenses et n'ont pas encore été réduites par le filtre sonore de la langue maternelle. Ainsi, **s'exercer à répéter, à mettre en bouche, à articuler un mot ou un son** d'une LVE[...] »
- S'appuyer sur **personnage fictif** (marionnette, mascotte, professeur revêtant un accessoire typique, etc.).
- Utiliser des **supports authentiques** (comptines, chansons, albums ...)

# Axe 1 - L'éveil aux langues = éveil à la pluralité des langues

---

- L'éveil aux langues fait partie **des approches plurielles** / permet d'aborder le **plurilinguisme**
- **Les approches plurielles** = « approches didactiques mettant en oeuvre des activités d'enseignement-apprentissage qui impliquent à la fois plusieurs (= plus d'une) variétés linguistiques et culturelles » (le **CARAP** : Cadre de Référence pour les Approches Plurielles des langues et des cultures)

## Éveil aux langues (= éveil à la pluralité des langues)

---

- « un ensemble de démarches didactiques qui visent non pas à *enseigner* une ou plusieurs langues, mais à développer chez les élèves – *tous* les élèves – des connaissances, des attitudes et des aptitudes qui les aideront tout à la fois pour leurs apprentissages langagiers concomitants ou futurs et pour la construction de leur personnalité. » (JF De Pietro)

# Quelques exemples

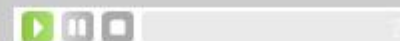
---

- Des bonjours dans plusieurs langues (cf. site académie de Poitiers)
- Chanson des bonjours plurilingue (DuLala)
- Frère Jacques en plusieurs langues (cf. De Mons au monde)
- chorale multilingue (projet EOLE)





Voici la collection internationale de classe de la CLIN de Mons-Fives (dispositif d'accueil pour enfants nouvellement arrivés en France) ! Cette comptine est un canon à 4 voix. Vous pouvez lancer 4 vidéos de votre choix pour vous fabriquer votre propre canon multilingue! (les vidéos démarrent et s'arrêtent sur simple clic). Ceci dit, comme personne ne chante au même rythme ni sur la même note, il faudra soit vous contenter d'un sympathique brouhaha ou bien le refaire, à la maison ou à l'école, l'enregistrer et nous l'envoyer! Si vous connaissez d'autres versions ou variantes, n'hésitez pas à nous contacter pour compléter! Olivier Pagani, enseignant de la CLIN de Mons-Fives.



"le mot du jour" sur France Musique vous explique tout et cite notre site! (01/06/09 - 10min)

69 versions / 45 enregistrements - la collecte continue! - mise à jour: 09/05/2014

[proposer une version](#)

[retour >>](#)

créole (haïti)	somalien	turc	hongrois
Jeanne	Ayube	Aychenur	Mme Kutlik (CE1) dont les parents sont hongrois d'origine
Tonton Bouki, Tonton Bouki, Ou ap dômi? Ou ap dômi? Lévé pou bat tanbou-a, Lévé pou bat tanbou-a Ding ding dong ! Ding ding dong !	?	Tembel çocuk, Tembel çocuk Haydi kalk, Haydi kalk okul vakti geldi, okul vakti geldi Gün do ğdu, Gün do ğdu	János bácsi, János bácsi Keljen fel, keljen fel Szólnak a harangok, Szólnak a harangok Bim, bam, bom, bim, bam, bom.

[retour >>](#)

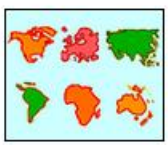
allemand	flamand	swahili (kenya)	anglais
en allemand	en hollandais		en anglais

# Objectifs de l'éveil aux langues (à la pluralité des langues) (De Pietro)

---

- accueil et légitimation des langues de tous les élèves et prise de conscience du rôle du français [...]
- développement, chez les élèves, d'une culture langagière ouverte aux langues [...]
- prise de conscience du plurilinguisme et de la pluriculturalité de l'environnement proche ou lointain [...]
- développement de la curiosité des élèves pour le fonctionnement des langues, [...] de leur capacité de discrimination auditive et visuelle ;
- préparation et accompagnement des apprentissages de langues

« [...] la *diversité* est considérée non plus comme un « problème » [...] mais comme une ressource, un *terreau* sur lequel il est possible de fonder les connaissances et les compétences. »



### Songs by Continent



### Songs By Country



### Songs by Language



### Songs by Type of Song



### Mother Goose Nursery Rhymes



### Holiday Songs



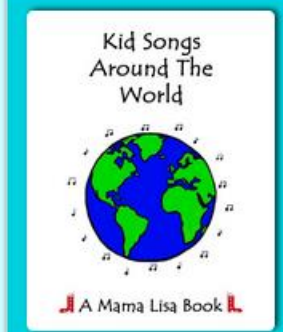
### Lullabies Around The World



### Songs With Many Versions Around The World



### Christmas Carols Around The World



**Kid Songs Around The World - A Mama Lisa eBook**  
100 Songs (350 Pages) With Sheet Music And Links To Recordings

Whoever the children are in your life - your kids, your grandkids, your students, even yourself (in your heart) - *Kid Songs Around The World* is a wonderful

# Des kamishibais plurilingues (association DuLaLa)

---



# La boîte à histoires



# La boîte à histoires

---

- « Le recours aux « **boîtes à histoires** », permettant de raconter en plusieurs langues des histoires animées en s'appuyant sur des objets qui symbolisent les personnages et les éléments clés, facilite également la mémorisation. On peut, par exemple, raconter d'abord en français, puis dans un second temps raconter la même histoire dans une LVE. On peut aussi, sans passer par la médiation du français, introduire directement quelques éléments choisis en LVE (interjections, onomatopées, formules, noms propres, etc.), qui sont directement repérés par les élèves grâce au contexte et à la mise en œuvre pédagogique. » (BO 29 mai 2019)





Mars

Lundi	Mardi	Mercredi	Jeudi	Vendredi	Samedi	Dimanche
<del>1</del>	<del>2</del>	3	<del>4</del>	<del>5</del>	<del>6</del>	<del>7</del>
<del>8</del>	<del>9</del>	<del>10</del>	<del>11</del>	<del>12</del>	<del>13</del>	<del>14</del>
<del>15</del>	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31				

LES ELEVES ABSENTS

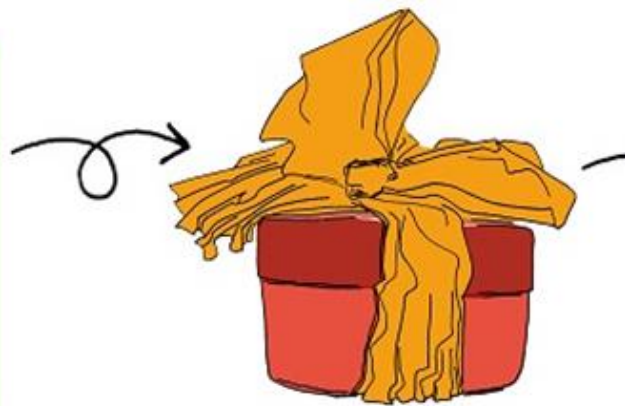
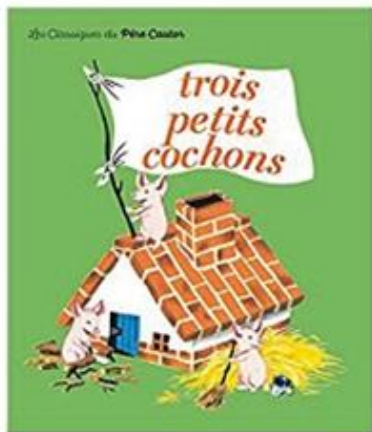
2  
Djibril  
Atsaran

GARAGE  
4

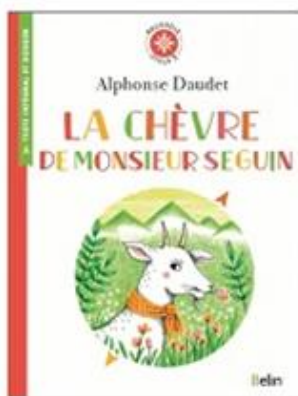
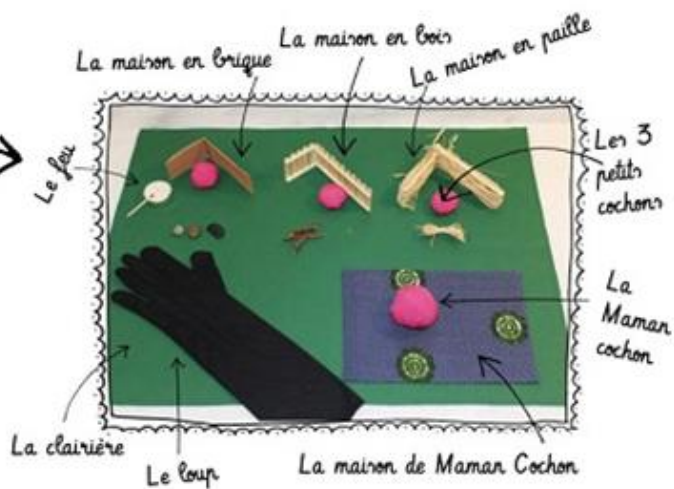
LUNDI  
MERCREDI  
JEUDI  
VENDREDI  
SAMEDI  
DIMANCHE

Ewen  
Loren  
Mervin  
Mouad  
Azahya  
Apisha  
Basma  
Rana  
Ayanna  
Seyda  
Malik

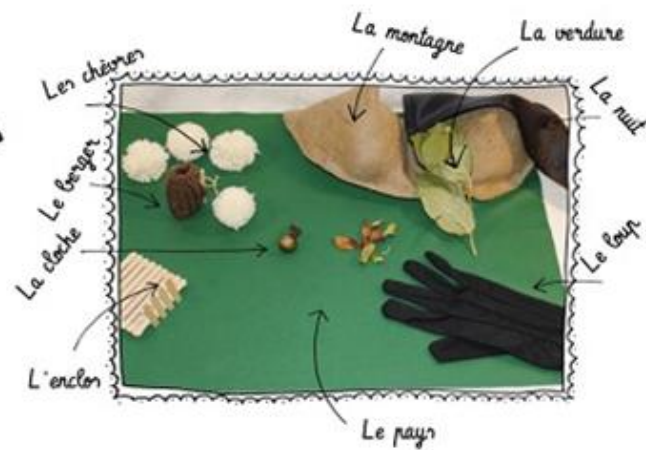
corré



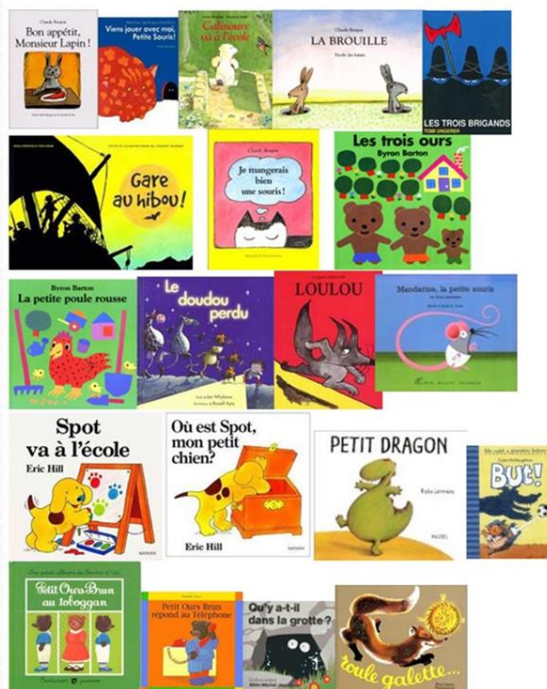
A RETROUVER SUR  **éducol**



A RETROUVER SUR  **éducol**

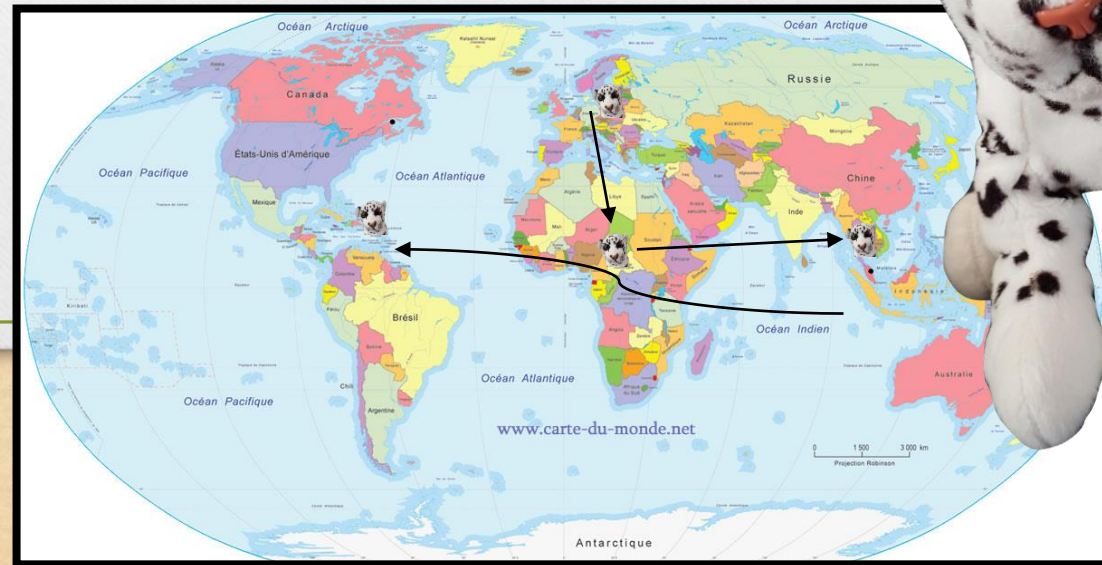


# Des albums dans plusieurs langues (CASNAV de Strasbourg) – Des jeux (EOLE)





# LE TOUR DU MONDE DE FLOCON

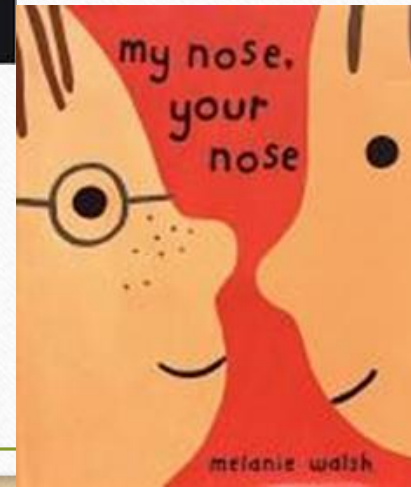
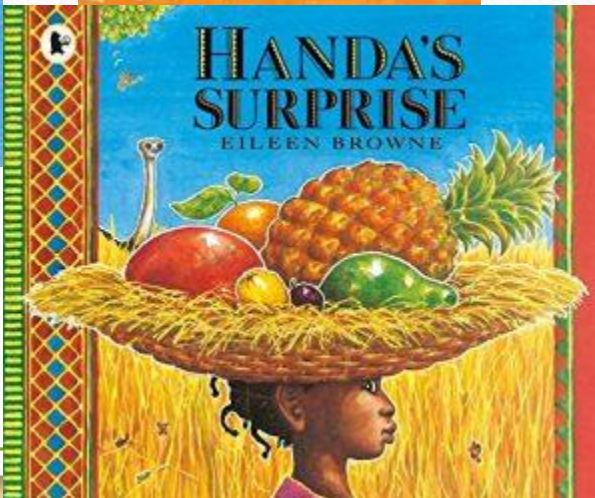
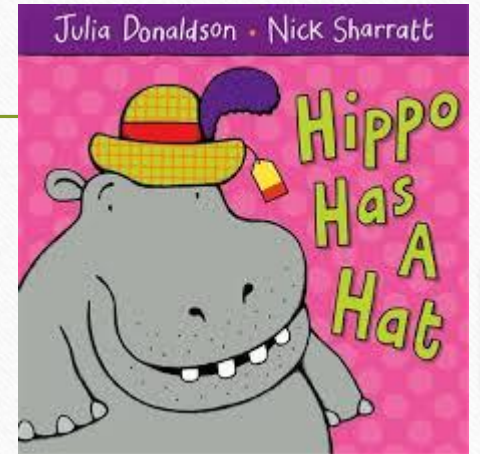
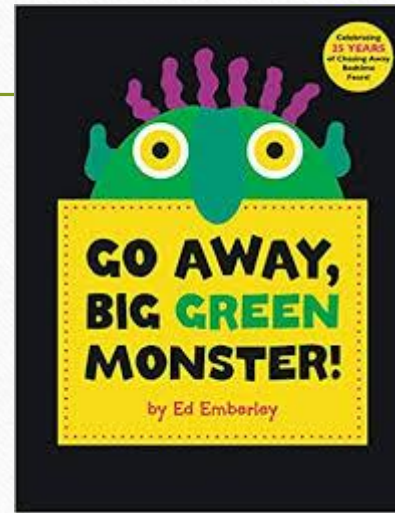
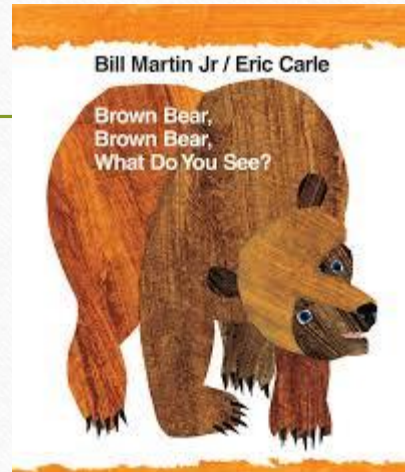
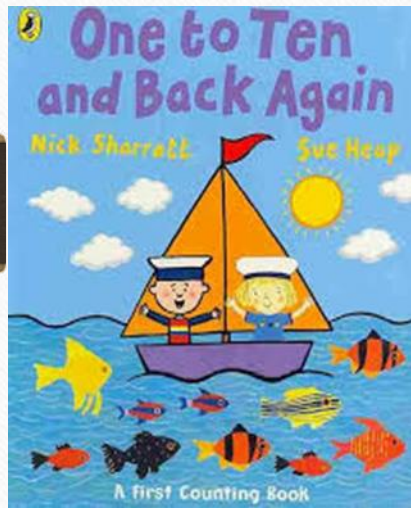


## Axe 2 – Eveil aux langues = Première découverte d'une langue singulière

- Des mascottes, des marionnettes, des jeux



# Des albums en anglais



# Des comptines

## 2 Head and shoulders



Head and shoulders, knees and toes

La tête et les épaules, les genoux et les orteils

Knees and toes, knees and toes

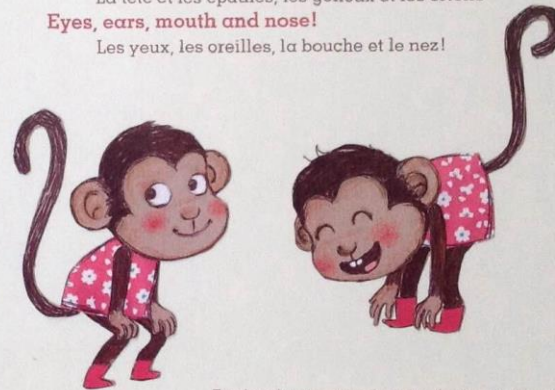
Les genoux et les orteils, les genoux et les orteils

Head and shoulders, knees and toes

La tête et les épaules, les genoux et les orteils

Eyes, ears, mouth and nose!

Les yeux, les oreilles, la bouche et le nez!



*Toucher chaque partie du corps, de plus en plus vite.*

## Ten in the Bed





A bear named Sue



Abracadabra



Amazing superheroes



An old lady who swallowed a fly



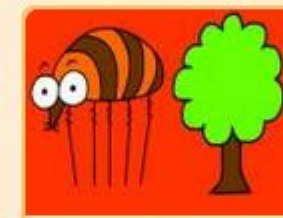
Animal house



Bean bag hello



Brush bus



Can a flea climb a tree?

### Help and Support

- Getting started for kids
- House rules for kids
- Find out about levels
- Getting started for parents
- House rules for parents and teachers
- Frequently asked questions



Chocolate cake



Dean and Pearl



Dinosaur 110



Don't put your trousers on your head

### Courses

- Find a face-to-face or online course near you.



Everything beneath the sea



Flying from the sun to the stars



Grand Old Duke



Happy New Year

### A - Z of Topics

ALL A B C D E F H J L M N  
O P R S T U W

Actions

Alphabet

# Deux approches contradictoires ?

---

- « Il y a éveil aux langues lorsqu'une part des activités porte **sur les langues que l'école n'a pas l'intention d'enseigner** (qui peuvent être ou non des langues maternelles de certains élèves) [...]
- Il s'agit d'un travail global, **le plus souvent comparatif**, qui porte à la fois sur ces langues, sur la langue ou les langues de l'école et **sur l'éventuelle langue étrangère ou autre apprise.**
- Il s'agit plutôt d'une forme innovante d'éducation au langage et aux langues **pour tous les élèves dans une logique inclusive de l'enseignement-apprentissage permettant de dégager les universaux du langage**» (M. Candelier)

Comment articuler l'éveil à la pluralité des langues et la première découverte d'une langue singulière ?

---

- Répartition dans le temps
- Alternance
- Articulation

# De l'éveil à la pluralité des langues à la première découverte d'une langue singulière

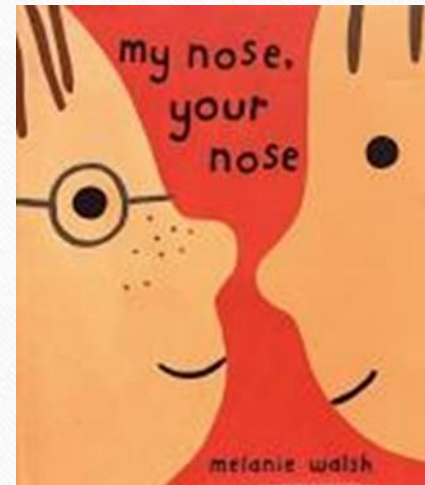
- Partir d'un projet plurilingue pour se concentrer sur une LVE : le tour du monde de la mascotte qui finit dans un (ou plusieurs) pays anglophone(s) ou retourne régulièrement dans des pays anglophones
- La mascotte anglophone rencontrée pendant le voyage qui reste dans la classe
- Développer le travail sur la chanson (Frère Jacques), l'histoire en anglais (cf. la boîte à histoires → manipulation /memory)



# De l'anglais vers l'éveil à la pluralité des langues

---

- De *My Nose, Your Nose* à la découverte de la diversité
- De *Old MacDonald* aux cris des animaux et/ou onomatopées
- D'une comptine à d'autres langues : *Clap your hands !*



# Eveil à la pluralité des langues - Ressources

---

- Association DuLaLa : [www.dulala.org](http://www.dulala.org).
- Site de kamishibais plurilingues : <https://kamilala.org/>
- Lien vers le kamishibai plurilingue *Oui !* : <https://kamilala.org/wp-content/uploads/2018/06/A7-Oui-min.pdf>
- Site Eole : <http://eole.irdp.ch/eoleenligne/bienvenue.html>.
- Fichiers sons (bonjour, joyeux anniversaire) : <http://ww2.ac-poitiers.fr/dsden16-pedagogie/spip.php?article970>.
- <http://www.ac-strasbourg.fr/pedagogie/casnav/enfants-allophones-nouvellement-arrivees/ressources-premier-degre/supports-pour-valoriser-la-langue-dorigine/traductions-audio-et-ecrites-dalbums/#c9656>. (livres dans plusieurs langues)
- Frère Jacques en version multilingue: <http://demonstrations.free.fr/frere.jacques/index.html>.
- Chansons du monde : [http://demonstrations.free.fr/carnet.de.chants/chants\\_monde.html](http://demonstrations.free.fr/carnet.de.chants/chants_monde.html).

# Eveil à la pluralité des langues – Ressources (suite)

---

Site de comptines et chansons : [www.mamalise.com](http://www.mamalise.com)

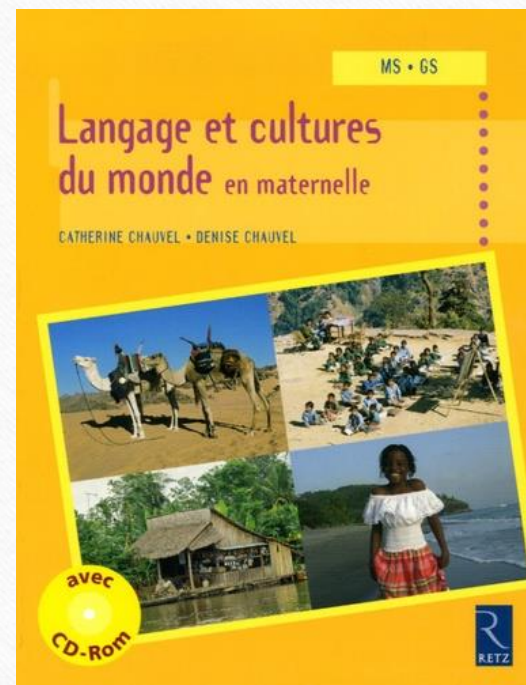
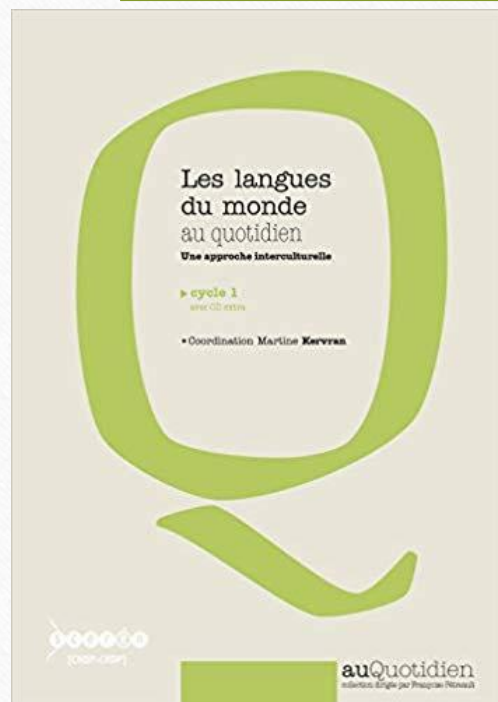
lien vers activités en éveil aux langues avec exemples vidéo :  
<http://www.elodil.com/activites/primaire/primaire.html#T1>

Liens vers des jeux :

<http://eole.irdp.ch/eoleenligne/bienvenue.html>

- Cf. activité proposée par EOLE : Créer une chorale multilingue
- [http://www.irdp.ch/activites\\_eole/frere\\_jacques.pdf](http://www.irdp.ch/activites_eole/frere_jacques.pdf).
- [http://eole.irdp.ch/activites\\_eole/audios/frere\\_jacques.html](http://eole.irdp.ch/activites_eole/audios/frere_jacques.html).

# Des ouvrages et méthodes pour l'éveil aux langues (axe 1)



# Sites et ressources pour une sensibilisation à l'anglais

- Supersimplesongs : <https://supersimple.com/super-simple-songs/>
- British council : <https://learnenglishkids.britishcouncil.org/songs>.
- Lien vers Blue Elephant : [http://www.ac-clermont.fr/fileadmin/user\\_upload/DSDEN-63/Personnels/Ressources\\_pedagogiques/Enseignements\\_disciplinaires/Langues\\_vivantes/Temoinage\\_de\\_pratiques\\_innovantes/BlueElephant.pps](http://www.ac-clermont.fr/fileadmin/user_upload/DSDEN-63/Personnels/Ressources_pedagogiques/Enseignements_disciplinaires/Langues_vivantes/Temoinage_de_pratiques_innovantes/BlueElephant.pps).
- Site de l'académie de Poitiers :
- <http://ww2.ac-poitiers.fr/dsden16-pedagogie/spip.php?article1020>. (dossier maternelle avec enregistrements etc.)
- [http://ww2.ac-poitiers.fr/dsden17-pedagogie/IMG/pdf/Albums\\_anglais\\_-\\_Bibliographie\\_maternelle.pdf](http://ww2.ac-poitiers.fr/dsden17-pedagogie/IMG/pdf/Albums_anglais_-_Bibliographie_maternelle.pdf). (présentation d'albums)
- Site de la Dsden 64 : <https://blogacabdx.ac-bordeaux.fr/lve64/2019/11/05/handas-surprise/>

# Sensibilisation à une langue vivante étrangère



# Et si on combinait les deux ?

---





sağol

grazie

তোমাকে ধন্যবাদ

gracias

Thank you

spas dikim

谢谢

**Merci pour votre attention.**

Danke schon

Շնորհակալություն

شكرا

obrigado

Благодаря

mulțumesc